

## ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ПАРНЫХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ С ОПОРОЙ НА ЯЗЫК–ПОСРЕДНИК

Корженевич Юлия Вячеславовна,

Полесский государственный университет

Korzhenevich Yuliya, Polesky State University, yulyasha.trofim@tut.by

**Аннотация.** Проведен сравнительный анализ глаголов движения в русском и английском языках, выполнена презентация грамматического материала с использованием языка–посредника, создан комплекс упражнений для обучения иностранных студентов использованию парных глаголов движения с учетом их английских эквивалентов.

**Ключевые слова:** грамматика, грамматические формы, глаголы движения, глаголы однонаправленного (разнонаправленного) движения, язык–посредник, сопоставительный анализ.

При изучении грамматики русского языка особую трудность у иностранных студентов вызывает освоение системы грамматических форм русского глагола. Прежде всего, это связано с тем, что во многих языках, в отличие от русского, глагол не имеет категории вида, числа, не спрягается и не изменяется по родам.

Особое место в русской глагольной системе занимают парные глаголы движения, употребление которых в русской речи иностранных студентов сопряжено с серьезными трудностями. Цель данной статьи – провести сравнительный анализ парных глаголов движения в русском и английском языках; на основе проведенного анализа предложить систему работы, направленную на обучение образованию и использованию правильной формы глаголов движения; разработать комплекс упражнений, направленных на формирование грамматических навыков.

В русском языке выделяют 14 пар глаголов движения несовершенного вида, обозначающих однонаправленное и разнонаправленное движение: *бежать* — *бегать*, *ехать* — *ездить*, *идти* — *ходить*, *лететь* — *летать*, *плыть* — *плавать*, *тащить* — *таскать*, *катить* — *катать*, *нести* — *носить*, *вести* — *водить*, *везти* — *возить*, *ползти* — *ползать*, *лезть* — *лазить* (и *лазать*), *брести* — *бродить*, *гнать* — *гонять* [4, с.150].

Остановимся более подробно на нескольких глаголах движения, которые часто употребляются в речи и должны быть усвоены иностранными студен-

тами в рамках учебной программы: *ехать* — *ездить*, *идти* — *ходить*, *бежать* — *бегать*, *плыть* — *плавать*.

Первую группу глаголов (*ехать*, *идти*, *бежать*, *плыть*) называют глаголами однонаправленного движения, т.к. действие, которое они обозначают, совершается в одном направлении и за один прием: *Я еду домой. Они бегут в школу. Он идет спать.*

Прежде всего, рассмотрим основные значения глаголов данной группы. Глаголы однонаправленного движения используются в русском языке: 1) для характеристики единичного действия, которое происходит в данный момент (процесс): *Я еду домой (сейчас)*; 2) для характеристики единичного действия, которое запланировано на будущее: *Завтра я еду домой*. Проанализируем перевод данных предложений на английский язык: *I am going home (now). I am going home tomorrow*. Мы видим, что рассматриваемые нами значения глаголов однонаправленного движения в английском языке передаются временем **Present Continuous** (настоящее продолженное время), которое, как и в русском языке, обозначает “незаконченное действие, которое происходит, длится в данный момент (процесс)”. Форма времени **Present Continuous** имеет еще одно значение “запланированное действие в будущем”, что также совпадает с одним из значений однонаправленных глаголов в русском языке. На длительность действия (движения) могут указывать следующие слова или сочетания слов: *сейчас (now)*, *в данный момент (at the moment)*.

Вторая группа глаголов, обозначающих действие, которое совершается в разных направлениях либо регулярно повторяется в одном направлении, называется глаголами разнонаправленного движения: *Они бегают каждый день. Я обычно хожу пешком. Мы часто плаваем в реке*. Переведем данные предложения на английский язык: *They run every day. I usually walk. We often swim in the river*. Как видно из примеров, при переводе мы использовали настоящее простое время **Present Simple**. Основным значением данного времени в английском языке является характеристика действия, которое совершается регулярно, повторяется каждый день. На регулярность действия, как в русском, так и в английском языке, могут указывать следующие слова или сочетания слов: *обычно (usually)*, *всегда (always)*, *часто (often)*, *редко (seldom)*, *каждый день (every day)*, *каждую неделю (every week)*, *каждый месяц (every month)*, *каждый год (every year)*, *по понедельникам (on Mondays)* и т.д.

В результате сравнения глаголов движения в двух языках, мы пришли к выводу, что значения и случаи употребления глаголов однонаправленного движения в русском языке соответствуют форме времени Present continuous в английском языке, а глаголы разнонаправленного движения переводятся на английский язык формой Present Simple [2, с. 349].

Таким образом, основываясь на проведенном сравнительном анализе парных глаголов движения в русском и английском языках, можно сделать вывод о целесообразности использования языка-посредника (английского) при работе с данным грамматическим материалом, т.к. проведение анало-

гий с уже известным студентам языком значительно облегчит понимание изучаемого грамматического материала.

Первым этапом работы является презентация грамматического явления. Для этого необходимо ознакомить студентов с парными глаголами движения, объяснив разницу в их значении и употреблении. Для наглядного восприятия предъявляем студентам следующую таблицу.

Таблица 1 – Глаголы движения в английском и русском языках

<b>Однонаправленное движение</b> (сейчас, в данный момент) <b>V+y</b>	<b>Present Continuous</b> (now, at the moment) <b>am V+ing</b>	<b>Разнонаправленное движение</b> (обычно, всегда, часто, редко, каждый день) <b>V +y/аю</b>	<b>Present Simple</b> (usually, always, often, seldom, every day) <b>V</b>
<i>я иду</i> <i>я еду</i> <i>я плыву</i> <i>я бегу</i>	<i>I am going / I am walking</i> <i>I am going</i> <i>I am swimming</i> <i>I am running</i>	<i>я хожу</i> <i>я езжу</i> <i>я плаваю</i> <i>я бегаю</i>	<i>I go / I walk</i> <i>I go</i> <i>I swim</i> <i>I run</i>

При объяснении грамматического материала используется язык-посредник, а примеры даются с переводом на английский язык.

*Я сейчас иду в кино. – I am going to the cinema now.*

*Я часто хожу в кино. – I often go to the cinema.*

*В данный момент я еду на работу. – I am going to work at the moment.*

*Я всегда езжу на работу. – I always go to work.*

Обращаем особое внимание студентов на слова и словосочетания, помогающие выбрать правильную форму глагола: *сейчас (now)*, *в данный момент (at the moment)* для глаголов **однонаправленного** движения, *обычно (usually)*, *всегда (always)*, *часто (often)*, *редко (seldom)*, *каждый день (every day)* для глаголов **разнонаправленного** движения.

Для предупреждения ошибок в образовании нужной формы глагола и подборе правильного окончания приводим таблицу спряжения парных глаголов с выделенными окончаниями и пояснениями на английском языке.

Следующим этапом является работа по формированию грамматических навыков использования парных глаголов движения. Для этого необходимо подготовить комплекс упражнений, который будет разработан с учетом поставленной цели.

В процессе изучения методической литературы наше особое внимание привлекла работа Е.И. Пассова «Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования». В данной работе автор, опираясь на концепцию Б.В. Беляева [1], предлагает обучать грамматической стороне речи и не выделять грамматические явления из общего речевого потока. По сло-

вам Е.И. Пассова «... работа должна проходить следующим образом: 1) сообщение знаний о грамматическом явлении и 2) «тренировка» учащихся в использовании этого явления «в продуктивно–творческой речи» [3, с 289].

Таблица 2 – Спряжение парных глаголов

число лицо	однонаправленное движение		разнонаправленное движение	
	Ед. число (singular)	Мн. Число (plural)	Ед. число (singular)	Мн. число (plural)
<b>1–е лицо</b> (first person)	иду еду плыву бегу	идем едем плывем бежим	хожу езжу плаваю бегаю	ходим ездим плаваем бегаем
<b>2–е лицо</b> (second person)	идешь едешь плывешь бежишь	идете едете плывете бежите	ходишь ездишь плаваешь бегаешь	ходите ездите плаваете бегаете
<b>3–е лицо</b> (third person)	идет едет плывет бежит	идут едут плывут бегут	ходит ездит плавает бегает	ходят ездят плавают бегают

Разделяя мнение Е.И. Пассова, а также учитывая тот факт, что целью нашей работы является не просто формирование грамматических навыков, направленных на овладение грамматической формой изучаемого явления, но и коммуникативная направленность обучения, мы пришли к выводу о целесообразности использования наряду с языковыми условно–речевых упражнений, которым и будет отдаваться предпочтение.

**Упражнение 1.** Ответьте на вопросы, используя данные в скобках слова.

**Exercise 1.** Answer the questions using the words in brackets.

*Образец:* Даша идет в библиотеку? (кино / по выходным)

Нет, Даша идет в кино. Она ходит в кино по выходным.

1. Иван едет на автобусе? (на метро / обычно)
2. Маша плавает в реке? (бассейн / по субботам)
3. Катя бежит в парк? (стадион / часто)
4. Вы сейчас идете домой? (университет / каждый день)
5. Они едут в Минск? (Москва / каждое лето)

**Упражнение 2.** Прочитайте предложения и предположите, почему так происходит.

**Exercise 2.** Read the questions and suppose why it is happening.

1. Человек идет медленно, потому что ....
2. Дети бегут домой, потому что ....
3. Мы часто плаваем в бассейне, потому что ....
4. Я обычно хожу пешком, потому что ....

**Упражнение 3.** Прочитайте текст, обращая внимание на употребление глаголов.

**Exercise 3.** Read the text paying attention to the use of verbs.

Это Иван. Иван – студент. Он ходит в университет каждый день. Обычно он ходит пешком, но иногда ездит на автобусе.

Сегодня хорошая погода. Иван не едет в университет на автобусе, а идет пешком.

Иван – спортсмен. Каждое утро он бегает в парке, а по средам – плавает в бассейне.

Звенит звонок и Иван бежит на занятия. После занятий он идет в бассейн.

Смотрите! Иван плывет! Он плавает лучше всех.

**Упражнение 4.** Найдите в тексте русские эквиваленты следующих слов и словосочетаний: *every day, usually, sometimes, today, every morning, on Wednesdays, Look!*

**Exercise 4.** Find in the text the Russian equivalents of the following words and word combinations: *every day, usually, sometimes, today, every morning, on Wednesdays, Look!*

**Упражнение 5.** Ответьте на вопросы.

**Exercise 5.** Answer the questions.

- Как часто Иван ...
- ходит в университет?
  - ездит на автобусе?
  - бегают в парке?
  - плавает в бассейне?

**Упражнение 6.** Используя текст, докажите, что Иван ведет здоровый образ жизни.

**Exercise 6.** Using the text prove that Ivan leads a healthy lifestyle.

**Упражнение 7.** Используя данные слова и словосочетания, расскажите о том, что вы делаете *часто, редко, всегда, каждый день, каждую неделю, по выходным*.

**Exercise 7.** Using the given words and word combinations tell what you do *often, seldom, always, every day, every week, usually, on weekends*.

(*ходить в кино; ездить на метро; ходить в университет; ездить на автобусе; плавать в бассейне; плавать в реке; бегать по стадиону; бегать в парке*).

Проведенный нами сопоставительный анализ парных глаголов движения в русском и английском языках позволил нам, опираясь на язык–посредник: 1) раскрыть значение парных глаголов движения; 2) составить сводные таблицы для более эффективного введения грамматического материала; 3) разработать комплекс упражнений, направленных на формирование грамматических навыков использования парных глаголов движения в речи. Таким

образом, показана целесообразность применения языка–посредника при обучении иностранных студентов грамматике русского языка как иностранного.

Список использованных источников:

1. Беляев, Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам / Б.В. Беляев. — М., 1965. — 229 с.
2. Вагнер, В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч., по спец. «Филология». — М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2001. — 384 с.
3. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева. — М.: Русский язык. Курсы, 2010. — 568 с.
4. Шелякин, М.А. Справочник по русской грамматике / М.А. Шелякин — 5-е изд., стереотип. — М.: Дрофа, 2006. — 355 с.